

บทคัดย่อ

โครงการแปลเอกสารท้องถิ่นของประเทศพม่ามีเป้าหมายเพื่อนำเสนอข้อมูลประวัติศาสตร์และภูมิศาสตร์ของเมืองหลักในประเทศพม่าจำนวน ๑๔ เขต ในระยะแรกนั้นได้เลือกแปลเพียง ๕ เขตการปกครอง ได้แก่ รัฐกะเหรี่ยง มณฑลตะนาวศรี มณฑลพะโค มณฑลมันตะเล และรัฐยะไข่ อันประกอบด้วยเมืองหลัก ๘๑ เมือง อยู่ในรัฐกะเหรี่ยง ๗ เมือง มณฑลตะนาวศรี ๕ เมือง มณฑลพะโค ๒๗ เมือง มณฑลมันตะเล ๒๕ เมือง และรัฐยะไข่ ๑๑ เมือง

ข้อมูลหลักที่แปลนั้นได้มาจากสารานุกรมพม่าจำนวน ๑๕ ฉบับ สารานุกรมชุดนี้เริ่มจัดทำมาตั้งแต่ปี ค.ศ. ๑๙๔๕ ในสมัยที่พม่าเริ่มได้รับเอกราช โดยจัดพิมพ์ฉบับแรกในปี ค.ศ. ๑๙๕๔ จากนั้นก็ทยอยพิมพ์เรื่อยมาจนถึงปี ค.ศ. ๑๙๗๖ ข้อมูลดังกล่าวจึงเป็นหลักฐานประเภทเอกสารของทางการพม่าก่อนสมัยรัฐบาลทหารชุดปัจจุบัน นับจากรัฐบาลอนุสมัยแรก (ค.ศ. ๑๙๔๘-๑๙๕๘) รัฐบาลเนวินสมัยแรก (ค.ศ. ๑๙๕๘-๑๙๖๐) รัฐบาลอนุสมัยที่สอง (ค.ศ. ๑๙๖๐-๑๙๖๒) และรัฐบาลเนวินสมัยที่สอง (ค.ศ. ๑๙๖๒-๑๙๘๘) ในสารานุกรมนี้ได้กล่าวถึงเมืองต่างๆในเรื่องสภาพพื้นที่ ที่ทำการของรัฐ สถานศึกษา โรงพยาบาล สินค้าท้องถิ่น ตลาดการค้า เส้นทางคมนาคม ศาสนสถาน ประเพณีท้องถิ่น เชื้อชาติ และประชากร (อ้างการสำรวจ ๑๙๓๑ ค.ศ. ๑๙๕๓ ค.ศ. ๑๙๕๖ และค.ศ. ๑๙๗๑) ประเด็นสำคัญจะเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ ตำนาน วัฒนธรรมท้องถิ่น เศรษฐกิจท้องถิ่น และสิ่งแวดล้อมในช่วงเวลาก่อนปี ค.ศ. ๑๙๘๘

ในการแปลนี้ ยังได้เพิ่มข้อมูลปัจจุบันไว้ด้วย โดยอาศัยเอกสารของรัฐบาลและนิตยสารทางเศรษฐกิจของพม่า อาทิ หนังสือพิมพ์เจโฮมิ่ง (ค.ศ. ๒๐๐๕ – ๒๐๑๐) บันทึกรการพัฒนาประเทศ (ค.ศ. ๒๐๐๘) นิตยสารเมียนมาธนะ (ค.ศ. ๒๐๐๘) และบทความจาก Eleven Weekly news (ค.ศ. ๒๐๐๕) ประเด็นสำคัญจะได้แก่ลักษณะพื้นที่ สภาพภูมิอากาศ เขตการปกครอง สังคมวัฒนธรรม การพัฒนาเมือง และเศรษฐกิจท้องถิ่นในปัจจุบัน นอกจากนี้ ยังได้แทรกข้อมูลเสริมเกี่ยวกับแหล่งน้ำ เจดีย์สำคัญ และชนชาติจากสารานุกรมพม่า หนังสือภูมิศาสตร์ (ค.ศ. ๒๐๐๑) และหนังสือขนบธรรมเนียมขนบประเพณีวัฒนธรรมชาวพื้นเมือง เป็นต้น พร้อมกันนี้ ยังได้สรุปภาพรวมทางด้านการปกครอง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม และสิ่งแวดล้อมไว้ในส่วนต้นของแต่ละเขตการปกครอง

Abstract

The project on “The translation of Myanmar country documents: urban history and geography” is undertaken under the main project of Myanmar Country Focus supported by Thailand Research Fund. Its aim is to provide information for history and geography of the main cities of 14 divisions and states in Myanmar. In the first phase of the project, only 5 areas are translated i.e., Karen State, Tanintharyi division, Mandalay division, Pago division and Rakhine state. Altogether, there are 81 main cities; that is, 7 cities in Karen State, 9 in Tanintharyi division, 27 cities in Mandalay division, 25 cities in Pago division and 13 cities in Rakhine state.

Primary data is translated from Myanmar Encyclopedia prepared since the beginning of the year 1949 in the time of Myanmar independence. The first edition in the series was published in 1954 and then gradually ever printed until 1976, so that information as evidence of the document belongs to the period before the current military government of Myanmar; including the first government of U Nu period (AD 1948-1958), the first government of Ne Win era (AD 1958-1960), the second government of U Nu (AD 1960-1962) and the second government of Ne Win (AD 1962-1988). Data mentioned in the Encyclopedia is about cities, state hospitals and schools, local products, marketing, trade routes local religious traditions and ethnic populations (refer to survey in 1931 1953 1956 and 1971). Key issues are to do with culture, history, myth, local economy and environment in the period before 1988.

In this translation, current data are also updated, based on government documents, magazines and newspapers such as Myanmar's economy journals (AD 2009 to 2010), recorded development (AD 2008), Myanmar Thana magazine (AD 2008) and articles from Eleven Weekly news (2009). Key issues will include natural areas, climate, society, culture, urban development and local economy. Besides, supplemental information is also inserted such as water resources pagoda and ethnic groups from Myanmar Encyclopedia and books on Myanmar geography and indigenous culture, etc. Additionally, summaries of the political, economic and cultural environment are briefed in the beginning of each area.